

CAS LOCATIFS ET CAS GRAMMATICaux EN DAMANA

Michel Etchebarne

(Univ. Paris IV)

Abstract

An Amerindian language spoken in the north of Colombia, Damana has a particularly rich series of locative cases. Its synchronic analysis also shows the links that exist between locative cases and grammatical cases. This state of affairs has a certain comparative interest. That does not mean that the etymological connection that joins locative and grammatical cases is the same in Basque as in Damana. The comparison with other languages would certainly provide other connections. Here, what may be interesting from the comparative point of view is to see how a linguistic possibility is instantiated in a natural language, and to draw some parallels.

0. Introduction

La présente étude recense les principales caractéristiques de cas locatifs et des cas grammaticaux en damana [dəmənə]. Le damana est parlé dans la Sierra Nevada de Santa Marta, cordillère située au nord de la Colombie, à une quarantaine de kilomètres de la mer des Caraïbes, et dont le point culminant atteint 5.775 m. Le damana serait apparenté aux langues chibcha d'Amérique centrale (Panama, Costa Rica).

La richesse des cas locatifs du damana est à remarquer. Cette richesse a sans doute une relation avec le fait que la population parlant cette langue vit dans un environnement montagneux. Les quelque 3.000 Wiwas parlant le damana vivent en effet entre 900 et 2.500 m d'altitude, sur le versant nord-est du massif.

L'état de langue synchronique qui se donne à voir permet d'identifier les liens qui existent entre cas locatifs et cas grammaticaux. L'état de choses qui apparaît comporte donc un intérêt comparatif. Cela ne veut pas dire que la relation étymologique unissant cas locatifs et cas grammaticaux soit la même en basque qu'en damana. La comparaison avec d'autres langues fournirait d'autres relations. Ce qui, ici, peut être intéressant, du point de vue comparatif, c'est de voir comment un possible de langue s'est actualisé dans une langue naturelle, et d'établir quelques parallèles.

La présente étude consiste en une présentation simplifiée des cas locatifs et des cas grammaticaux de la langue damana. Les formulations que j'utilise restent délibérément proches de celles des sources utilisées.¹ Toute inexactitude figurant dans la présente synthèse m'est imputable.

¹ Trillos Amaya, María, 1995, *Deixis, tiempo y espacio en damana. El proceso y sus circunstancias en una lengua de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá, Tercer Mundo editores; Trillos Amaya, María 1999, *Damana*, München, Lincom Europa.

On propose ensuite, pour comparaison, une série de phrases basques dont le sens est proche de celui des phrases *damana* présentées dans l'étude. Ces phrases ont été traduites en basque souletin, à partir du français, par deux informateurs de Soule que je remercie ici.

1. Cas locatifs en *damana*

Le paradigme casuel *damana* met l'emphase sur la notion de direction. Pour comprendre cet aspect de la langue, il convient de partir d'une notion de direction qui soit suffisamment abstraite, permettant une traduction dans tous les plans possibles: espace, temps, conditions logico-syntagmatiques.

Même si la notion de direction est très abstraite, elle a des usages concrets. Dans chaque expression, elle exhibe une nuance double, ou multiple, de la direction. Cette propriété du système permet ainsi de dénoter des nuances dans le degré d'intimité avec lequel les objets sont en relation. L'opposition contact/absence de contact représente une autre dimension du système. Le système permet donc d'exprimer le degré d'intimité avec lequel s'établit le contact, si contact il y a.

1.1. Cas exprimant l'action de se rapprocher

Ces cas décrivent le mouvement d'une entité qui se déplace en direction d'un point de référence. Le point de vue du locuteur se situe à l'origine du mouvement.

Directif (DIR)	<i>-rga</i>	rapprochement simple
Allatif-Inessif (ALL-INE)	<i>-mba</i>	rapprochement avec contact
Allatif 1 (ALL1)	<i>-ga</i>	ascension avec contact
Allatif 2 (ALL2)	<i>-rganzhe</i>	ascension
Allatif 3 (ALL3)	<i>-rganzhi</i>	descente

DIR. Signale une direction en ne considérant que le point de départ, sans manifester une idée claire de rapprochement, ni de contact.

- (1) *Julio-Ø nai-á te-rga*
 Julio-ABS aller-PERF parcelle-DIR
 «Julio est allé vers la parcelle»

ALL-INE. Dénote un mouvement continu ayant expressément pour but d'atteindre le point de référence. La trajectoire n'exige qu'un mouvement linéaire simple, sans montées ni descentes, et permet d'atteindre un point de référence et d'y entrer.

- (2) *na-Ø kinkum-á urraga-mba*
 il-ABS arriver-PERF maison-ALL-INE
 «Il est arrivé à la maison» (litt. «il est arrivé à-dans la maison»)

ALL1. Exprime un rapprochement prononcé, à la fois du point de vue objectif et subjectif: en se séparant d'un autre objet, en montant, en s'éloignant en même temps du spectateur et en se rapprochant du point de référence qui, dans ce cas, est une perspective à atteindre.

- (3) *Julio-Ø shimurrua-ga ijtun-unka*
 Julio-ABS sommet-ALL1 monter-VIRTUEL
 «Julio atteindra le sommet»

ALL2. Exprime l'idée d'abandonner le contact avec un point de référence et d'orienter le mouvement vers un autre point de référence.

- (4) *Julio-Ø ijtun-un shimurrua-rganzhe*
 Julio-ABS monter-DURATIF sommet-ALL2
 «Julio monte vers le sommet»

ALL3. Exprime l'idée d'abandonner le contact et de s'éloigner en descendant vers un point de référence sans intention claire de l'atteindre.

- (5) *Julio-Ø nak-un shimurrua-rganzhi*
 Julio-ABS venir-DURATIF sommet-ALL3
 «Julio vient du sommet»

1.2. Cas exprimant l'action de s'éloigner

Ces cas décrivent le mouvement d'une entité qui s'éloigne progressivement d'un point de référence. Le point de vue du locuteur se trouve impliqué dans la direction que prend ce mouvement (après le point de départ et en regardant vers le point de référence).

Ablatif 1 (ABL1)	-zhe	éloignement simple
Ablatif 2 (ABL2)	-muzhi	éloignement du contact
Ablatif 3 (ABL3)	-gamuzhi	éloignement avec descente
Ablatif 4 (ABL4)	-gamuzhe	éloignement ascendant avec contact

L'idée générale d'éloignement peut impliquer le locuteur. Certaines relations se définissent comme émanant de sa sphère, comme incluses dans son champ d'observation immédiat, alors que d'autres ne le sont pas. Il est possible que la langue oppose des relations pensées subjectivement, à d'autres qui ne le sont pas.

ABL1. Exprime un mouvement continu qui abandonne le contact avec un point de référence.

- (6) *Julio-Ø kinkum-á Kankuama-nzhe shaie*
 Julio-ABS arriver-PERF Atanquez-ABL1 hier
 «Julio est arrivé d'Atanquez hier»

Le même suffixe sert également de génitif avec des noms aliénables:

- (7) *chivo-nyina Leu-nzhe*
 chevreau-PL Leo-GÉN
 «Les chevreaux de Leo»

ABL2. Focalise l'attention sur le point de départ.

- (8) *Julio-Ø Guatapuri-muzhi iwa kinkum-á*
 Julio-ABS Guatapuri-ABL2 maintenant arriver-PERF
 «Julio est arrivé aujourd'hui depuis Guatapuri»

ABL3. Sans indiquer précisément le point duquel l'entité s'est séparée, exprime une idée d'éloignement avec descente.

- (9) *Julio-Ø iun-á marrua-gamuzhi*
 Julio-ABS descendre-PERF montagne-ABL3
 «Julio est arrivé d'en haut»

ABL4. Exprime l'éloignement d'un point en se dirigeant vers le bas et en établissant le contact avec le point d'arrivée.

- (10) *Julio-Ø shimurrua-gamuzhe kuktan-unka*
 Julio-ABS sommet du pic-ABL4 descendre-VIRTUEL
 «Julio arrivera d'en haut (depuis le sommet même du pic)»

1.3. Cas exprimant l'action de parcourir

Ces cas décrivent le mouvement d'une entité qui se déplace à l'intérieur de l'espace de référence ou qui le traverse. Le point de référence peut être vu comme un espace ou comme une limite. La perspective est interne à la référence lorsque celle-ci constitue un espace et englobe l'avant et l'après de la référence quand celle-ci constitue une limite. Ce mouvement est exprimé à l'aide de verbes qui décrivent un déplacement linéaire ou non, en combinaison avec les marques de cas.

Locatif (LOC)	-ka	emplacement sans contact
Culminatif 1 (CUL1)	-kaki	parcours sans contact
Culminatif 2 (CUL2)	-mbaki	parcours avec contact
Perlatif (PER)	-mbanguí	parcours avec contact
Ablatif-Allatif (ABL-ALL)	-mbanzhi	parcours avec contact

LOC. Décrit le point de référence comme un espace qui peut être ouvert ou fermé, tant dans l'espace que dans le temps. Pas d'idée d'éloignement ou de rapprochement. Indique en quels lieu, temps ou mode, se déterminent les procès auxquels il est fait référence. Peut aussi exprimer le terme d'un mouvement.

- (11) *Julio-Ø makum-a urraga-ka*
 Julio-ABS rester-PERF maison-LOC
 «Julio resta à la maison»

CUL1. Exprime seulement l'approche. La combinaison du LOC et du restrictif -ki permet de dénoter «jusqu'à».

- (12) *Julio-Ø kinkum-a te-kaki*
 Julio-ABS arriver-PERF parcelle-CUL1
 «Julio arriva jusqu'à la parcelle»

CUL2. Exprime l'approche avec contact. La combinaison de l'ALL-INE et du restrictif -ki permettent d'exprimer: «exactement jusqu'à».

- (13) *Julio-Ø nai-á dokushui-mbaki*
 Julio-ABS aller-PERF rivière-CUL2
 «Julio marcha jusqu'à la rivière»

PER. Exprime alternativement l'éloignement et le rapprochement. La combinaison de l'ALL-INE et de l'identificatif permet d'exprimer: «au travers de» ou «passer par».

- (14) *Julio-Ø unzhangu-i Avingui-nbangui*
 Julio-ABS passer-ACTUEL Avingüi-PER
 «Julio passe par Avingüi»

ABL-ALL. Signale que l'entité se sépare du point de départ pour se diriger vers le point d'arrivée.

- (15) *Julio-Ø albai-mbunzhi nai-unka Bogota-umbunzhi*
 Julio-ABS Valledupar-ABL-ALL aller-VIRTUEL Bogota-ABL-ALL
 «Julio ira de Valledupar à Bogota»

2. Cas grammaticaux en damana

Absolutif	(ABS)	-Ø
Agentif	(AGT)	-ga / -ka
Datif	(DAT)	-ga
Bénéfactif	(BÉN)	-mba
Destinataire	(DEST)	-zhe

2.1. Absolutif

ABS. Marque l'actant unique du verbe intransitif et l'actant patient du verbe transitif.

- (16) *Dionelia-Ø dokuhshui-rga hom-un*
 Dionelia-ABS ruisseau-DIR baigner-DURATIF
 «Dionelia se baigne dans le ruisseau»
- (17) *Dionelia-ga bi-Ø bush-ka*
 Dionelia-AGT fiqué-ABS filer-FACTUEL
 «Dionelia file du fiqué»

2.2. Agentif

AGT. Signale l'actant agent d'un verbe transitif. Est la source de l'action et on peut lui attribuer la responsabilité du procès décrit par le verbe.

-ga marque l'agent quand celui-ci est représenté par un nominal, par un pronom de 1^{re} personne, et par un pronom duel ou multiple:

- (18) *Julio-ga mununzhunga-Ø inesh-ka*
 Julio-AGT pâte sucrée-ABS vendre-FACTUEL
 «Julio vend de la pâte sucrée»
- (19) *ra-ga mununzhunga-Ø inesh-uga*
 je-AGT pâte sucrée-ABS vendre-FACTUEL+1SING
 «je vends de la pâte sucrée»

- (20) *nabi-ga munanzhanga-Ø inesh-kurra*
 nous-AGT pâte sucrée-ABS vendre-FACT+1PL
 «nous vendons de la pâte sucrée»
- (21) *mabi-ga munanzhanga-Ø m-inesh-kua*
 vous-AGT pâte sucrée-ABS AGT2-vendre-FACT+2PL
 «vous vendez de la pâte sucrée»

-*ka* marque l'agent quand celui-ci est représenté par les pronoms personnels de 2^e ou 3^e personnes:

- (22) *ma-ka munanzhanga-Ø m-inesh-ka*
 tu-AGT pâte sucrée-ABS AGT2-vendre-FACTUEL
 «tu vends de la pâte sucrée»
- (23) *na-ka munanzhanga-Ø Ø-inesh-ka*
 il-AGT pâte sucrée-ABS AGT3-vendre-FACTUEL
 «il vend de la pâte sucrée»

AGT peut également marquer un actant puissant dans des verbes intransitifs comme ceux qui expriment des procès psychiques où interviennent un agent et un datif ou seulement un agent:

- (24) *mena-ga Mario-Ø an-dun-ga*
 femme-AGT Mario-ABS DAT-plaire-FACTUEL
 «Mario plaît à la femme»
- (25) *mabi-ga mu-guan-gua*
 vous-AGT AGT-penser-FACTUEL2PL
 «vous (pl.) pensez»

2.3. Cas indirects

Les cas indirects (DAT, BÉN, DEST) marquent un objet indirect en établissant une certaine connexion ou réciprocité avec l'actant 1. Indiquent principalement l'existence d'un lien de réciprocité, souvent accompagnée d'une connexion constante, ou d'un état d'équilibre et de repos, entre les deux entités affectées par la relation causale.

DAT. Dénote le tiers actant.

- (26) *na-ga Dionela-ga munanzhanga-Ø ki-shan-a*
 je-AGT Dionela-DAT pâte sucrée-ABS OBLIQUE-acheter-PERF
 «j'ai acheté de la pâte sucrée à Dionela»

BÉN. Dénote le bénéficiaire du procès. Du fait de ses caractéristiques inhérentes, que sont le rapprochement et le contact, insiste aussi sur la réciprocité et sur l'état d'équilibre ou de repos.

- (27) *Dionela-ga a-kaw-i makusala-Ø juliu-mba*
 Dionela-AGT PATIENT-offrir-ACTUEL vêtement-ABS Julio-BÉN
 «Dionela offre le vêtement à Julio»

DEST. Dénote l'entité à laquelle est destinée l'action exprimée par le verbe, correspond à la forme du génitif pour des objets.

- (28) *ra-ga unak-uga ingui zhinzhoma-Ø dionelan-zhe*
 je-AGT apporter-FACTUEL/je un livre-ABS Dionela-DEST
 «J'ai apporté un livre pour Dionela»

3. Correspondances entre cas locatifs et cas grammaticaux en damana

L'examen des formes montre qu'il existe des passerelles entre cas locatifs et cas grammaticaux. L'ordonnance du système donne à penser que les cas locatifs sont à l'origine des cas grammaticaux, et non l'inverse:

Como podrá haberse observado, algunas marcas de circunstantes son coincidentes con algunas marcas de actantes presentadas en los funcionales nominales [...]. Esta coincidencia induce a pensar que las marcas que señalan los circunstanciales son la fuente de las marcas de actancia que indican la función del nombre en la oración, lo que está evidenciando un sistema mucho más complejo que el que aquí se ha presentado y cuyo análisis se posterga.²

Afin de mieux percevoir ces correspondances, je juxtapose, ci-après, les cas locatifs (colonne de gauche) et les cas grammaticaux ayant la même forme que les cas locatifs correspondants (colonne de droite):

Cas locatifs		Cas grammaticaux	
Allatif 1 (ALL1)	-ga	Agentif (AGT)	-ga
Locatif (LOC)	-ka	Agentif (AGT)	-ka
Allatif 1 (ALL1)	-ga	Datif (DAT)	-ga
Allatif-Inessif (ALL-INE)	-mba	Bénéfactif (BÉN)	-mba
Ablatif 1 (ABL1)	-zhe	Destinataire (DEST)	-zhe

ALL1

Exprime un rapprochement prononcé, à la fois du point de vue objectif et subjectif: en se séparant d'un autre objet, en montant, en s'éloignant en même temps du spectateur et en se rapprochant du point de référence qui, dans ce cas, est une perspective à atteindre.

AGT

Signale l'actant agent d'un verbe transitif. Est la source de l'action et on peut lui attribuer la responsabilité du procès décrit par le verbe.

Peut également marquer un actant puissant dans des verbes intransitifs comme ceux qui expriment des procès psychiques où interviennent un agent et un datif ou seulement un agent.

² Trillos Amaya, 1999, p. 100.

LOC

Décrit le point de référence comme un espace qui peut être ouvert ou fermé, tant dans l'espace que dans le temps. Pas d'idée d'éloignement ou de rapprochement. Indique en quels lieu, temps ou mode, se déterminent les procès auxquels il est fait référence. Peut aussi dénoter le terme d'un mouvement.

ALL1

Exprime un rapprochement prononcé, à la fois du point de vue objectif et subjectif: en se séparant d'un autre objet, en montant, en s'éloignant en même temps du spectateur et en se rapprochant du point de référence qui, dans ce cas, est une perspective à atteindre.

ALL-INE

Dénote un mouvement continu ayant expressément pour but d'atteindre le point de référence. La trajectoire n'exige qu'un mouvement linéaire simple, sans montées ni descentes, et permet d'atteindre un point de référence et d'y entrer.

ABL1

Exprime un mouvement continu qui abandonne le contact avec un point de référence.

AGT

Signale l'actant agent d'un verbe transitif. Est la source de l'action et on peut lui attribuer la responsabilité du procès décrit par le verbe.

DAT

Dénote le tiers actant.

BÉN

Dénote le bénéficiaire du procès. Du fait de ses caractéristiques inhérentes, que sont le rapprochement et le contact, insiste aussi sur la réciprocité et sur l'état d'équilibre ou de repos.

DEST

Dénote l'entité à laquelle est destinée l'action exprimée par le verbe, correspond à la forme du génitif pour des objets.

4. Traductions en basque souletin (2009)

- (1) *Pette-Ø alorr-ealat бүрү-z joan da*
 Pette-ABS champ-ALL tête-INSTR allé est
 «Pette est allé vers le champ»
- (2) *Pette-Ø etxe-rat³ hel-tü da*
 Pette-ABS maison-ALL arriver-PERF est
 «Pette est arrivé à la maison»
- (3) *Pette-Ø joan da eta mendi gain-ealat heltü-ko da*
 Pette-ABS allé est et montagne sommet-ALL arriver-FUT est
 «Pette est parti et atteindra le sommet»

³ La nuance entre *-rat* et *-ra* n'est pas semble-t-il perçue de la même façon par tous les informateurs. Pour mon informatrice, *-ra* marque l'action d'aller vers un lieu où l'on n'est que de passage alors que *-rat* marque l'action d'aller vers un lieu où l'on est appelé à rester pendant un certaine durée ou à demeurer.

- (4) *Pette-Ø joan da eta mendi gain-ealat бүрү-z goiti*
 Pette-ABS allé est et montagne sommet-ALL tête-INSTR haut
joa-iten da
 aller-IMPERF est
 «Pette est parti et monte vers le sommet»
- (5) *Pette-Ø abia-tü da eta mendi gain-etik horr-a da*
 Pette-ABS démarrer-PERF est et montagne haut-ABL là-ALL est
 «Pette a démarré et vient du sommet»
- (6) *Pette-Ø atzo Atarratze-rik hel-tü da*
 Pette-ABS hier Tardets-ABL arriver-PERF est
 «Pette est arrivé de Tardets hier»
- (7) *Pette-ren abüüne-ak*
 Pette-GÉN chevreau-DÉT PL
 «Les chevreaux de Pette»
- (8) *Pette-Ø Atarratze-rik hel-tü da egün*
 Pette-ABS Tardets-ABL arriver-PERF est aujourd'hui
 «Pette est arrivé aujourd'hui de Tardets (en insistant sur le fait que c'est de Tardets qu'il est arrivé)»
- (9) *Pette-Ø gain-etik hel-tü da*
 Pette-ABS haut-ABL arriver-PERF est
 «Pette est arrivé d'en haut»
- (10) *Pette-Ø Orhi-rik abia-tü da eta hon-arat hel-tü-ko da*
 Pette-ABS Orhy-ABL démarrer-PERF est et ici-ALL arriver-FUT est
 «Pette est parti d'Orhy et arrivera ici»
- (11) *Pette-Ø etxe-n egon zen*
 Pette-ABS maison-INE rester était
 «Pette resta à la maison»
- (12) *Pette-Ø alorr-ealartino hel-tü zen*
 Pette-ABS champ-ALL TERMINATIF arriver-PERF était
 «Pette arriva jusqu'au champ»
- (13) *Pette-Ø erreka-alartino ebil-i zen*
 Pette-ABS rivière- ALL TERMINATIF marcher-PERF était
 «Pette marcha (exactement) jusqu'à la rivière»
- (14) *Pette-Ø Ahüzki-rik igara-iten da*
 Pette-ABS Ahüzki-ABL passer-IMPERF est
 «Pette passe par Ahüzki»
- (15) *Pette-Ø Atarratze-rik Maule-ra joan-en da*
 Pette-ABS Tardets-ABL Mauléon-ALL aller-FUT est
 «Pette ira de Tardets à Mauléon»

- (16) *Maijana-Ø erreka-n mainha-tzen da*
 Maijana-ABS rivière-INE baigner-IMPERF est
 «Maijana se baigne dans le ruisseau»
- (17) *Maijana-k ile-a-Ø ürü-tzen dü*
 Maijana-ERG laine-DÉT-ABS filer-IMPERF a
 «Maijana file de la laine»
- (18) *Pette-k honntu-Ø sal-tzen dü*
 Pierre-ERG bonbon-ABS vendre-IMPERF a
 «Pette vend des bonbons»
- (19) *(ni-k) honntu-Ø sal-tzen dü*
 (je-ERG) bonbon-ABS vendre-IMPERF ai
 «Je vends des bonbons»
- (20) *(gü-k) honntu-Ø sal-tzen dügü*
 (nous-ERG) bonbon-ABS vendre-IMPERF avons
 «Nous vendons des bonbons»
- (21) *(züe-k) honntu-Ø sal-tzen düzüe*
 (vous-ERG) bonbon-ABS vendre-IMPERF avez
 «Vous vendez des bonbons»
- (22) *(hi-k) honntu-Ø sal-tzen dük*
 (tu-ERG) bonbon-ABS vendre-IMPERF as
 «Tu vends des bonbons»
- (23) *(har-k) honntu-Ø sal-tzen dü*
 (il-ERG) bonbon-ABS vendre-IMPERF a
 «Il vend des bonbons»
- (24) *Pette-Ø emazte-ari gusta-tzen zaio*
 Pierre-ABS femme-DAT plaire-IMPERF il/lui/est
 «Pette plaît à la femme»
- (25) *(züe-k) pentsa-tzen düzüe*
 (vous-ERG) penser-IMPERF avez
 «Vous pensez»
- (26) *(ni-k) Maijana-ri honntu-Ø eros-i deiot*
 (je-ERG) Maijana-DAT bonbon-ABS acheter-PERF je/le/lui/avoir
 «J'ai acheté des bonbons à Maijana»
- (27) *Maijana-k arropa-Ø Pette-ri esken-tzen deio*
 Maijana-ERG vêtement/DÉT-ABS Pette-DAT offrir-IMPERF il/le/lui/avoir
 «Maijana offre le vêtement à Pette»
- (28) *(ni-k) libürü bat-Ø Maijana-rentako ekarr-i dü*
 je-ERG livre un-ABS Maijana-DEST apporter-PERF ai
 «J'ai apporté un livre pour Maijana»

Correspondances limitées aux quelques phrases présentées dans la note (damana > basque):⁴

Cas locatifs

damana	phrases	basque
ALL1	(3)	ALL
LOC	(11)	INE
ALL-INE	(2)	ALL
ABL1	(6)	ABL

Cas grammaticaux

damana		basque
AGT	(18) à (28)	ERG (DAT (24))
DAT	(26)	DAT
BÉN	(27)	DAT
DEST	(28)	DEST

⁴ Je me limite à mettre en parallèle les cas utilisés dans les phrases damana avec les cas utilisés dans les phrases basques traduites à partir du français. Il ne s'agit donc pas d'une mise en correspondance générale des fonctionnels en damana et en basque. S'agissant des cas damana, je reprends les dénominations utilisées par M. Trillos Amaya.